

Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți

Facultatea de Litere

Catedra de slavistică

CURRICULUM

la unitatea de curs

TIPOLOGIA LIMBILOR

(denumirea unității de curs)

Ciclul II – studii de MASTER

Codul și denumirea domeniului general de studii: 011 Științe ale educației

Codul și denumirea specialității: 0114.9.1 Limba și literatura rusă și 0114.8 Limba română

0114.9.1 Limba și literatura rusă și 0114.10.4 Limba engleză

Forma de învățământ: Învățământ cu frecvență

Autor:

Lect.sup., dr. Vera FROLOVA
(titlu didactic, titlu științific Prenume NUME)

(semnătura)

BALȚI, 2018

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de slavistică

Procesul-verbal nr. ____ din _____

Șeful Catedrei de slavistică _____ conf. univ., dr. Vladimir BRAJUC
(semnătura) (titlu didactic, titlu științific Prenume NUME)

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere

Procesul-verbal nr. ____ din _____

Decanul Facultății de Litere _____ conf. univ., dr. Lilia TRINCA
(semnătura) (titlu didactic, titlu științific Prenume NUME)

Facultatea: Facultatea de Litere

Catedra: Catedra de slavistică

Domeniul general de studiu: Științe ale educației

Domeniul de formare profesională la ciclul I/II: Formarea profesorilor

Denumirea specialității: Limba și literatura rusă și Limba română (Limba engleză)

Administrarea unității de curs: Tipologia limbilor

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea Orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	l.ind.		
G.03.O.027	5	40	24		16	40	E	rusă

Anul de studii și semestrul în care se studiază: Anul I, Semestrul II

Statutul: Disciplina fundamentală

Informații referitoare la cadrul didactic



Numele, Prenumele titularului cursului: Vera FROLOVA.

Titlul și Gradul științific: Lector sup. universitar, doctor.

Studiile: 2009 Гос.институт русского языка имени А.С.Пушкина, Москва – susținerea tezei de doctor în filologie;
2003-2004 – USARB, Facultatea de Filologie, studii de master;
1999-2003 – USARB, Facultatea de Filologie, studii de licență
Specialitatea *Limba și literatura rusă*

Activitatea profesională: 2014-prezent – lector super.universitar, Catedra de slavistică, Facultatea de Litere, USARB;
2010-2014 – lector universitar, Catedra de slavistică, Facultatea de Litere, USARB;

Domeniile de activitate științifică: Limba rusa, teoria comunicării, stilistica limbii ruse, retorica.

Date de contact: Телефон / Telegram: +373 68205822; e-mail: frolova-vera@mail.ru

Orele de consultații: miercuri 15.00 – 16.00.

Integrarea cursului în programul de studii

Курс "Типология языков" является одним из базовых предметных курсов в системе методологических теоретических дисциплин профессиональной направленности, имеющих целью всестороннюю подготовку специалиста в области русского языка. **Цель курса** состоит, с одной стороны, в подведении итога изучению всех лингвистических дисциплин вузовской программы, с другой – в формировании системного видения типологических особенностей русского языка в сопоставлении с английским (румынским) языком.

Задачи курса:

- закрепить базовые концепты общелингвистической подготовки специалистов;
- обобщить и систематизировать базовый терминологический аппарат современной лингвистики;
- освоить терминологический аппарат лингвистической типологии и те содержательные, формальные и функциональные критерии, которые лежат в основе сопоставительных исследований;
- сформировать понятие о концептуальной специфике таких языковедческих течений, как сравнительно-историческое языкознание, лингвистическая типология и ареальная лингвистика, а также обеспечить понимание логики развития этих научных направлений;
- сформировать системное видение типологических особенностей разнотипных языков (русского, румынского и английского языков).

Курс «Сравнительная типология» состоит из цикла лекционных, практических и семинарских занятий, а также ряда заданий, выполняемых магистрантами самостоятельно. На семинарские и индивидуальные занятия выносятся отдельные темы по усмотрению преподавателя с учетом их сложности, актуальности и обеспеченности учебной литературой.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

По окончании курса студент должен обладать следующими компетенциями:

а) на уровне знаний:

- теоретических основ лингвистической науки;
- основных категорий и понятий, соотношения теоретических понятий ;
- основных этапов развития типологии как области сравнительного языкознания.

б) на уровне применения знаний:

- понятийного аппарата изучаемой дисциплины;
- системы знаний о типологии языков как науке и учебной дисциплине.

в) на уровне интегрирования:

- иметь теоретическую и профессиональную подготовку путем обобщения полученных знаний по основным теоретическим предметам учебного плана;
- владеть приемами проведения анализа типологически-ориентированных исследований; иметь представление об основных спорных и нерешённых проблемах типологии и контрастной лингвистики.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competențe profesionale (CP) și competențe transversale (CT)

CP1- владение фундаментальными знаниями по теории филологии и педагогики и использовать приобретённые знания в области профессиональной коммуникации.

CP1.1 – анализ в сопоставительном плане понятийно-терминологического аппарата филологических и педагогических наук.

CP1.3 – ориентация в рамках профессиональной деятельности на прагматический аспект теории филологии и педагогики.

CP5- оценивание сложных видов интеллектуальной деятельности (исследование, обучение), мониторинг куррикулярной и экстракуррикулярной деятельности.

CP6- использование значимой информации с различных позиций: социальных, гуманитарных и в контексте культурной идентичности.

СТ1. – применение в различных ситуациях учебно-воспитательной деятельности принципов, норм и ценностей профессиональной этики. Уважение норм деонтологии в различных видах профессиональной деятельности.

СТ2. – Распределение роли и ответственности при работе в группах и применение техник межличностной коммуникации.

СТ3. Определение путей индивидуального обучения: цели обучения с учетом научно-исследовательской информации, участие в исследовательских национальных и интернациональных проектах по совершенствованию профессиональных компетенций личности.

Finalitățile cursului:

По окончании курса студент должен обладать следующими компетенциями:

1. Знать: понятийный аппарат сравнительной типологии; основные типологические теории; основы типологического анализа.
2. Уметь: работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к лекциям и семинарам; применять типологический анализ при работе с текстом; синтезировать теоретические знания с языковой практикой; демонстрировать понимание глубинных процессов построения языковой системы, включая аспекты системного взаимодействия элементов различных языковых уровней; проводить системный типологический анализ языков.
3. Владеть: базовыми понятиями и теориями типологии; навыками самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения в рамках грамотного типологического анализа конкретного языкового материала.

Цель курса:

обобщение и систематизация современных фундаментальных знаний в области типологической науки для формирования у студента-магистранта наиболее полного представления о функциональных и структурных различиях языков, необходимого для профессионального владения языком как специалисту-преподавателю.

Задачи курса:

- 1) познакомить студентов с накопленным в отечественной и зарубежной лингвистике опытом типологических лингвистических исследований, их основной проблематикой и методологией;
- 2) сформировать у учащихся четкое представление о системных и структурных различиях языков на фоне общемирового языкового пространства и его параметров
- 3) ознакомить студентов с последними направлениями исследований в области типологического описания языков мира
- 5) углубить базовые знания студентов, имеющиеся после прохождения курсов языкознания, лексикологии и теоретической грамматики;

Competențe prealabile:

Для успешного усвоения овладения курсом студент должен владеть следующими компетенциями:

а) на уровне знаний:

- работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к лекциям и семинарам;

б) на уровне умений и навыков:

- применять типологический анализ при работе с текстом; синтезировать теоретические знания с языковой практикой;

- демонстрировать понимание глубинных процессов построения языковой системы, включая аспекты системного взаимодействия элементов различных языковых уровней;

- проводить системный типологический анализ языков.

Понятийно-терминологический аппарат: типология, языковые универсалии, генеалогическая, типологическая классификации языков, контрастивный анализ.

Calendarul cursului

Тематика лекций и распределение часов

№	Тема	Кол-во часов
1.	Предмет. Цели и задачи курса. Типология языков. Сравнительное языкознание. Методы исследования.	2
2.	Связь типологии с другими научными дисциплинами. Понятие об универсалиях.	2
3.	Обзор типологических исследований	2
4.	Генеалогическая классификация языков	2
5.	Типологическая классификация языков	2
6.	Типология фонетических систем русского, немецкого, английского языков	2
7.	Типология морфологических систем русского, немецкого, английского языков	2
8.	Типология синтаксических систем русского, немецкого, английского языков	2

Тематика лабораторных занятий и распределение часов

№ n/n	Тема	Кол. час.
1.	Типологическая и генеалогическая классификации. Грамматическая категория лица и рода в русском, румынском и английском языках	2
2.	Типологическая и генеалогическая классификации. Типология словообразовательных систем русского, румынского и английского языков	2
3.	Типологическая и генеалогическая классификации. Сопоставление морфологических систем слова в русском, румынском и английском языках. Грамматические категории времени, вида, залога.	2
	Типологическая и генеалогическая классификации. Сопоставление синтаксической структуры словосочетания и предложения в русском, румынском и английском языках. Простое предложение. Сложное предложение.	2
4.	Типологическая и генеалогическая классификации. Сопоставление лексической и фразеологической систем в русском, румынском и английском языках.	2

5.	Контрольная работа	2
6.	Выступление с рефератами по темам сравнительно-типологической характеристики русского, румынского, английского, немецкого языков.	12

Планы лабораторных занятий

№	План	Литература
1	Типологическая и генеалогическая классификации. Грамматическая категория лица и рода в русском, румынском и английском языках	Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект-пресс, 2002. – 536 с. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1998. – 304 с. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
2	Типологическая и генеалогическая классификации. Типология словообразовательных систем русского, румынского и английского языков	Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект-пресс, 2002. – 536 с. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1998. – 304 с. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
3.	Типологическая и генеалогическая классификации. Сопоставление морфологических систем слова в русском, румынском и английском языках. Грамматические категории времени, вида, залога.	Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект-пресс, 2002. – 536 с. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1998. – 304 с. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
4.	Типологическая и генеалогическая классификации. Сопоставление синтаксической структуры словосочетания и предложения в русском, румынском и английском языках. Простое предложение. Сложное предложение.	Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект-пресс, 2002. – 536 с. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1998. – 304 с. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
5.	Типологическая и генеалогическая классификации. Сопоставление лексической и фразеологической систем в русском, румынском и английском языках.	Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект-пресс, 2002. – 536 с. Маслов Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: 1998. – 304 с.

ПРИМЕРНЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания разработаны с опорой на учебное пособие «Сравнительная типология английского и русского языков (практикум)» (авторы – Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 208 с.).

1. Приведите примеры для иллюстрации оппозиций по признаку ряда в английской подсистеме гласных: /i: – u:/, /i – u/, /e – ə:/, /æ – a:/. Объясните, почему в английском языке возможны только эти оппозиции.

2. Приведите примеры для иллюстрации оппозиций по признаку ряда в русской подсистеме гласных: /и – у/, /ы – у/, /э – о/, /и – ы/. Объясните, почему в русском языке возможны только эти оппозиции.

3. Приведите примеры для иллюстрации оппозиций по признаку подъема в русской подсистеме гласных: /и – э/, /э – а/, /у – а/, /у – о/, /о – а/, /у – э/. Объясните, почему в русском языке возможны только эти оппозиции.

4. Приведите примеры для иллюстрации оппозиций по признаку подъема в английской подсистеме гласных: /i: – æ/, /i: – e/, /u – a:/, /u: – o/, /u – ʌ/, /u: – o:/. Объясните, почему в русском языке возможны только эти оппозиции.

5. Какой тип корреляции представлен следующими коррелятивными парами?

<i>park – bark</i>	<i>воз – вез</i>
<i>and – ant</i>	<i>мала – мяла</i>
<i>coal – goal</i>	<i>быть – битъ</i>

6. Протранскрибируйте следующие слова. Какой вывод Вы можете сделать относительно подвижности / неподвижности ударения в русском и английском языках?

<i>beauty – beautiful</i>	<i>золото – золотник – золотой</i>
<i>wonder – wonderful</i>	<i>море – морской</i>
<i>break – breakable</i>	<i>ход – ходить – обходной</i>

7. Определите значение творительного падежа в следующих предложениях:

Окно было разбито детьми.

Сарай спалило молнией.

Он приехал поездом.

Отец топнул ногой.

Он работал учителем.

Хозяйка раскатывала тесто скалкой.

8. На основании примеров определите основные синтаксические функции, характерные для глагола:

Pad led the way into the library.

I have come to speak about that poor girl.

Whom do you want to see?

I have a problem for you to solve.

I have never heard her complain.

She is her own enemy.

9. Определите, какие из выделенных слов являются глаголами. На основании каких критериев Вы их выявили?

I shall be so thankful not to face another drive alone.

He came face to face with the enemy.

We must oil our engine well.
So they took oil cans with funny long noses.
That night he could not get any sleep till late.
It's a shame to sleep at such a time.

10. На основании какой категории противопоставлены следующие формы?
Выделите средства выражения данной категории.

ask – is asking
asked – was asking
has asked – has been asking
is asked – is being asked
was asked – was being asked

11. На основании какой категории противопоставлены следующие формы? Какие морфологические средства используются для выражения данной категории в русском языке? Приведите свои собственные аналогичные примеры.

надеть – надевать
стрелять – стрельнуть
спать – поспать
различать – различить
насыпáть – насыпать

12. Определите основные синтаксические функции существительных в нижеследующих предложениях:

We walked a mile.
My friend kept me company.
The corner of the room was dimly lit by the candle light.
The cat climbed to the top of the tree.
The sea was rough.
She became a teacher.

13. Определите значение родительного падежа в следующих примерах:

<i>a child's cry</i>	<i>the pupil's expulsion</i>
<i>the pupil's book</i>	<i>the worker's hand</i>
<i>the architect's friend</i>	<i>the lecturer's voice</i>
<i>students of the university</i>	<i>the depth of the river</i>
<i>a man of middle height</i>	

14. Отсутствие каких форм глагола приводит к появлению в русском языке подобных конструкций? Какие формы английского глагола будут использованы в этих случаях при переводе данных предложений на английский язык?

Он спросил у сестры, придет ли она завтра к ним в гости.
Я поняла, что он еще сердится на меня.
Когда я вошла в квартиру, он уже закончил уборку и читал книгу.
Мы подумали, что будет очень трудно исправить те ошибки, которые мы допустили.

15. Определите синтаксические отношения между компонентами словосочетаний:

<i>прелестное лицо</i>	<i>написать роман</i>
<i>сидеть тихо</i>	<i>смеющиеся дети</i>
<i>стол учителя</i>	<i>прийти вовремя</i>

первый день

встретить ее

16. Распределите следующие словосочетания на три группы: а) с согласованием, б) с управлением, в) с примыканием.

those people

a tiny mouth

parrot's name

odd noises

a teacup of water

letters to write

радостная весть

школы в районе

строчки из письма

букеты цветов

двадцатилетняя девушка

Strategii didactice

Дидактические стратегии, главной целью которых является овладение учебным материалом, т.е. знаниями и способностями: стратегия эвристической беседы, стратегия проблемной лекции, стратегия демонстрации, стратегия экспериментального исследования, стратегия алгоритмизации.

Стратегии, главная цель которых функциональная передача приобретенных знаний и способностей: стратегия проблематизации, стратегия моделирования.

Стратегии с приоритетной целью самовыражения личности студента: стратегия дидактических игр, стратегия практических работ, стратегия мозгового штурма, стратегия проблемной дискуссии.

Activități de lucru individual: План индивидуальной работы

Наименование тем	Формы самостоятельной работы	Кол-во часов
1. Особенности современного сравнительно-исторического языкознания.	Работа с научными источниками из списка основной и дополнительной литературы. Подготовка реферата	10
2. Сложные и нерешенные проблемы лингвистической типологии.	Работа с научными источниками из списка основной литературы. Подготовка рефератов, выполнение индивидуальных заданий.	10
3. Контрастивная прагматика: коммуникация и употребление языков в контрастивном освещении.	Выполнение индивидуального задания по теме занятия. Работа с научными источниками из списка основной литературы. Подготовка рефератов, выполнение индивидуальных заданий	10
4. Контрастивный анализ этикетного общения (английский, румынский и русский языки).	Выполнение индивидуального задания. Работа с научными источниками из списка основной литературы. Подготовка рефератов, выполнение индивидуальных заданий	10

Формами контроля самостоятельной работы студентов являются: представление рефератов и сообщений аналитического характера, сообщений, выполнение индивидуальных заданий. Итоговой формой контроля является экзамен, однако большое

значение приобретает текущий контроль **посещения и активного участия** в лабораторных занятиях - выполнении практических упражнений, написании письменных проверочных и контрольных работ с целью закрепления изученных теоретических правил и развития навыков филологического анализа. Предусматривается:

- выполнение упражнений, в которых рассматриваются различные виды редакторской правки текстов научного стиля;
- выполнение упражнений, в которых рассматриваются все виды ошибок, приводящих к нарушению точности, логичности, чистоты речи, неоправданного использования речевых штампов, шаблонов;

Evaluare:

Оценка выставляется по результатам письменного экзамена при условии **посещения** лабораторных занятий и выполнения всех заданий на протяжении семестра, а также выступлений с сообщениями и рефератами. Несмотря на то, что итоговой формой контроля является экзамен, большое значение имеет текущий контроль. Его формы – выполнение практических упражнений, написание письменных проверочных и контрольных работ (с целью закрепления и повторения изученного материала (, защита рефератов, выполнение творческих заданий, конспектированием).

Варианты контрольных и самостоятельных проверочных работ:

I вариант

1.	Охарактеризуйте особенности генеалогической классификации языков. Определите основные этапы формирования генеалогической классификации. Назовите имена ученых-лингвистов, занимавшихся разработкой и совершенствованием классификации	2 2 6
2.	Охарактеризуйте изучаемые языки с позиции генеалогической классификации.	
2.	Какие из перечисленных языков легче выучить русскоязычному и румыноязычному учащемуся: украинский, польский, английский, румынский, немецкий, французский финский, эскимосский? Аргументируйте.	10

II вариант

1.	Охарактеризуйте особенности типологической классификации языков. Определите основные этапы формирования типологической классификации. Назовите имена ученых-лингвистов, занимавшихся разработкой и совершенствованием классификации	2 2 6
1.	Охарактеризуйте изучаемые языки с позиции типологической классификации.	
2.	В языке арахау цитата А.С. Пушкина «И уголь, пылающий огнем, Во грудь отверстую водвинул» выглядит так: <i>Spesaizoahaogaopartganrafa < S-pes-aizoa-h-aogao-p-art-g-(a)nrafa</i> (ты — водвинул — уголь — горящий огнем — в — грудь — открытую). Используя знания о типологической классификации объясните и аргументируйте различия во фразе.	10

Вопросы к экзамену:

1. Предмет. Цели и задачи курса. Типология языков. Сравнительное языкознание. Методы исследования
2. Генеалогическая классификация языков
3. Типологическая классификация языков
4. Связь типологии с другими научными дисциплинами. Понятие об универсалиях. Обзор типологических исследований

5. Типология фонетических систем русского, немецкого, румынского, английского языков
6. Типология словообразовательных систем русского, румынского и английского языков
7. Сопоставление морфемной структуры слова в русском, румынском и английском языках.
8. Типология морфологических систем русского, румынского, немецкого, английского языков. Категории имени. Категории глагола.
9. Типология синтаксических систем русского, румынского, немецкого, английского языков. Структура словосочетания. Структура простого предложения. Структура сложного предложения.
10. Типология лексических и фразеологических систем русского, румынского, немецкого, английского языков.

Resurse informaționale ale cursului:

Основная литература:

1. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. Москва, 1989.
2. Б.Норман Лингвистические задачи. Москва, 2007.
3. Зеленецкий А.Л. Типология основных европейских языков: Учебн. пособие для студ. лингв. фак. высш. учебн. заведений. М., 2009.
4. Рождественский Ю.В. Типология Слова. Серия «Лингвистическое наследие XX века». Изд.2. М.: УРСС, 2007.
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.

Дополнительна литература:

Баранникова Л.И. Введение в языкознание. Саратов, 1973.

Кодухов В.И. Введение в языкознание. М., 1979.

Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. Статьи: Типологическая классификация языков, Морфологическая классификация языков, Аналитизм, Синтетизм, Агглютинация, Флективность, Фузия, Флексия, Инкорпорация, Ареальная лингвистика, Лингвистическая география, Генеалогическая классификация языков, Сравнительно-историческое языкознание, Мертвые языки, Родство языковое, Праязык.

Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1975

Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., любое издание.

Список Интернет-ресурсов:

1. Артефакт (библиотека) / www.artefact.ru
2. Даниленко В.П. У истоков лингвистической типологии (ее культурно-эволюционный аспект) // Вестник ИГЛУ. Сер. Проблемы диахронического анализа языков. – 2002. – Вып.1. / <http://www.islu.ru/danilenko/articles/lingvtipol.htm>
3. Демьянков В.З. Сравнительная типология языков (Курс лекций для студентов пятого курса) / <http://www.infolex.ru/5ycomp.htm>
4. Лингвистическая типология / <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008283/1008283a1.htm>
5. Лингвистическая типология / <http://ru.wikipedia.org/>
6. Он-лайн журнал по ономазиологии / <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/OnOn-0.htm>

7. Российская ассоциация лингвистов-когнитологов / <http://tsu.tmb.ru/ralk/index.php>
8. Русский филологический портал / www.philology.ru
9. Сайт российских студентов-филологов / www.durov.com
10. Толковые и двуязычные словари / <http://dic.academic.ru/>
11. Этимологический словарь английского языка / <http://www.etymonline.com/>
12. Этимология слова / <http://www.wordorigins.org/>
13. <http://aspirantura.com/5.htm>
14. <http://www.auditorium.ru/aud/lib/>
15. History of the English Language / <http://ebbs.english.vt.edu/hel/hel.html>
16. <http://www.ieed.nl/>
17. <http://www.ielanguages.com/>
18. http://www.infolex.ru/Dem_Publ.html
19. Linguistics Research Center / <http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/>
20. <http://www.multilingualbooks.com/onlinedicts-gaelic.html#dicts>
21. <http://old-rus.narod.ru/index.html>
22. <http://www.sil.org/linguistics/resources.html>
23. <http://starling.rinet.ru/main.html>
24. The LINGUIST List: The world's largest online linguistic resource / <http://linguistlist.org/>